



T H E H E L L E N I C L I N K , I n c .
Ε Λ Λ Η Ν Ι Κ Ο Σ Σ Υ Ν Δ Ε Σ Μ Ο Σ

Member Update - Bulletin
Ενημέρωση Μελών, Φίλων, και Συνεργατών του Συνδέσμου

Editorial Committee: Dimitri Dandolos, Alex Economides, Evangelia Georgoulea, Maria Eleftheria Giatrakou, Gerasimos Merianos, Panagiotis Siskos, Stella Tsirka

Contributing Editor: Christos Evangeliou

Acting Editor: Costas Efthymiou

BULLETIN NUMBER 188 APRIL-MAY 2021

The Bicentennial of the War of Independence

The 200th Anniversary of the start of the Revolution of 1821 denotes a momentous historical reckoning of the Greek Nation with Itself. It is the time to reminisce the horrific price the Nation paid to regain its freedom; the Slaughters in Chios Island, the Exodus and Holocaust of Mesolongi, the self-sacrifice of the women of Souli together with their children, and so many other bloody events that took place in retaliation by the cruelest Ottoman tyrant, throughout enslaved Greece during the course of the national struggle. It is also a compelling obligation to honor and pay tribute and gratitude to the luminous personalities who made liberty possible: the names of Regas Ferraïos, Kosmas o Aitolos, Philothei h Athnaia are examples of those who devoted their life and martyred for the spiritual and ethnic awakening of the Nation to rise up. None the less, our memory is directed to those who led the aspiring Nation at the moment of truth for its Renaissance and proved themselves worthy shepherds of their people: the Patriarch Gregory E', the Archbishop of Cyprus, the Metropolitan Palaion Patron Germanos, the Governor Ioannis Kapodistrias, along with the battle ground heroes: Theodoros Kolokotronis , Constantine Kanaris and a multitude of others, whether known to us or not.

The entire Nation is devoutly honoring today the generation of martyrs and heroes of 1821.

It is also appropriate in this great circumstance to express gratitude to the Philhellenes who made the difference and played a decisive role in helping Greece to shake off the shackles of a four-century servitude.

The HL Bulletin participates in this grateful acknowledgment with a unique celebratory contribution of Mr. Nikos Varmazis, a staunch friend of the Hellenic Link, Inc., who brought to light work of Thomas Moore, the National Poet of Ireland, a close friend and literary associate of Lord Byron. Specifically, Mr.

Varmazis undertook the translation into Greek of Moore's poem **GREEK EVENINGS**, synthesized during the Revolution (1826), expressly for its logistical support.

What follows below is a report on the reason and circumstances under which the translation project was conceived and carried out, written by the translator himself, two letters endorsing his painstaking effort, and links accessing the poem in its original 19th century's English as well as in its prototype shown in Modern-Greek translation.

Our grateful appreciation is owed to Mr Varmazis for his exemplary expression of patriotism shown by his choice of celebratory theme and for honoring the Hellenic Link, Inc. by opting to make public his noble accomplishment in this issue of the *Bulletin*.

THE EDITOR

[Translation of the Poem EVENINGS IN GREECE by Thomas Moore](#)

Αγαπητοί Συμπατριώτες,

Πριν μερικά χρόνια αγόρασα σε παλαιοβιβλιοπωλείο ένα σπανίο 600-σέλιδο βιβλίο "**The Poetical Works of Thomas Moore**", που εκδοθηκε το 1879. Το βιβλίο περιλαμβάνει τρία πολυσέλιδα ποιήματα για την Ελλάδα, τα **Anacreon**, **The Epicourean** και το **The Evenings in Greece**. Ο Moore θεωρείται ως ο εθνικός ποιητής της Ιρλανδίας, που ήταν εκείνο τον καιρο υπό τον Αγγλικό ζυγο, όπως ο Σολωμός είναι ο Εθνικός Ποιητής της Ελλάδας.

Ο Moore ήταν ένας μεγάλος Φιλέλληνας και πολύ στενός φίλος του Λόρδου Βύρωνα. Το «**Βραδιές στην Ελλάδα**» γράφτηκε το **1825**, ένα χρόνο μετά τον θάνατο του Βύρωνα και ίσως αυτό τον ενέπνευσε για να γράψει το ποίημα. Το θέμα του ποιήματος εξελίσσεται στο νησί Κέα και διαιρείται σε δύο μέρη. Στο «**Πρωτο Βραδυ**» μια ομάδα Νέων ετοιμάζεται να μπει σε πλοίο για την ηπειρωτική Ελλάδα με σκοπό να παρουν μέρος στον Αγώνα για την Λευτεριά. Στο «**Δεύτερο Βραδυ**» το πλοίο γυρίζει με τους νικηφόρους αγωνιστες, αλλά φέρνει και τα κακά μαντάτα για το θάνατο του Βυρωνα στο Μεσολογγί. Το ποίημα/μπαλάντα τραγουδιόταν από χορωδία σε πολλά θέατρα στην Αγγλία για να ξυπνήσει συμπάθεια για τον αγώνα του ελληνικού λαού.

Έχω κοιταξει μερικες ελληνικές εγκυκλοπαίδειες και δεν μπόρεσα να βρω καμία αναφορά σε αυτό το ποίημα. Επίσης, στο τελευταίο ταξίδι μου στην Ελλάδα πηγα στην Εθνικη Βιβλιοθηκη και ανέφερα το ποίημα για να μάθω αν το ποίημα έχει μεταφραστεί στα ελληνικά, αλλά δεν ήξεραν τίποτα.

Σκεφτηκα λοιπον να το μεταφράσω, για να μην χαθει το ποίημα αυτο που πιστευω πως ειναι μέρος της Ιστορίας του 1821. Η μεταφραση ενος 200-χρονου αγγλικου ποιήματος (32 σελίδες) ήταν εξαιρετικά χρονοβόρα και μου πήρε εκατονταδες ωρες. Το ποίημα είναι ένα άγνωστο κομμάτι της Ελληνικής Ιστορίας και ο λόγος που ανέλαβα αυτό το έργο ήταν για να το προσφέρω στην «**Επιτροπή Ελλάδα 2021**» που είναι υπεύθυνη για τη διοργάνωση των εκδηλώσεων για τον εορτασμό της 200ης επετείου του 1821.

This 30-page poem (**ballad**) was written and published in 1825, during the Greek Revolution of 1821. The story of the poem takes place in the island of Tzia (KEA), and is divided in two parts. In the first one, "First Evening", a group of young men are boarding a boat to go to the mainland and join the struggle for Independence. In the "Second Evening" a boat arrives in Kea and brings the sad news of the death of Lord

Byron in Missolonghi (April 1824). This means that Moore wrote the ballad almost immediately upon learning of Byron's death. The ballad was performed in London theatres and the proceeds were used to help the fight of the Greeks.

Based on my brief research (Encyclopaedias, National Library of Greece, Society of Greek Writers) the poem has never been translated and is unknown in Greece. In this poem **Names** of places such as Kea, Lesvos, Naxos, Lefkada, Mani, Missolonghi, etc are perhaps **printed** for the **first time in History**.

I learned about the poem, when I discovered it in a 600-page and 140-year old copy of the "**Poetical Works of Thomas Moore**". After further reading, I decided to translate and publish it in order to preserve a piece of Greek History and dedicate it to the **200th anniversary** of the Greek Revolution. Thanks to the help of a few dedicated friends and co-workers in Toronto the book is almost ready for printing.

With this letter I am asking your Organization to kindly send me a few lines of Greetings in Greek, which will be included in the book. I am including below (as a guide) the Greetings from the "Hellenic Link" of New York and the Mayor of the island of Kea.

Φιλικά

Nicholas Varmazis, P Eng, MAsc

LETTERS OF ENDORSEMENT

Γραφείο Δημάρχου Ιουλίδα Κέας

Πληρ.: Λέπουρα Ευγενία

Ιουλίδα Κέας

Τηλ.: 2288360020

Φαξ: 2288022811

13/05/2020

Αρ. Πρωτ.: 2012

e-mail: info@kea.gr

URL: www.kea.gr

Προς: κ. Βαρμάζη Νικόλαο

Θέμα: «Ευχαριστήρια Επιστολή».

Αγαπητέ κ. Βαρμάζη,

Σας ευχαριστούμε θερμά για την πρωτοβουλία σας να μεταφράσετε στα ελληνικά το ποίημα του Thomas Moore, "Evenings in Greece". Είναι ιδιαίτερα τιμητικό για εμάς, καθώς η ιστορία του εν λόγω ποιήματος λαμβάνει χώρα στην Κέα και αναφέρεται σε μια περίοδο που το νησί διαδραμάτισε ιδιαίτερο ρόλο στην προετοιμασία της Ελληνικής Επανάστασης και τις ενέργειες που οδήγησαν στην Απελευθέρωση του ελληνικού έθνους.

Η Κέα είναι ένα νησί των Κυκλάδων, το οποίο κατοικείται ήδη από τους προϊστορικούς χρόνους και το οποίο πάντα κατείχε σημαντική θέση στα ιστορικά γεγονότα ανά τους αιώνες. Είναι ένας τόπος ευλογημένος με φυσική ομορφιά, φιλόξενους ανθρώπους και πλήθος εθίμων και παραδόσεων που διατηρούνται στο πέρασμα των χρόνων.

Εκτιμάμε ιδιαίτερως τη συνεισφορά σας στην ανάδειξη της ιστορίας του νησιού, και μάλιστα μέσα από τη λογοτεχνία. Ο Δήμος Κέας είναι πάντα αρωγός τέτοιου είδους προσπαθειών.

Με εκτίμηση,

Η Δήμαρχος Κέας
Ειρήνη Βελισσαροπούλου

Από τον Ελληνικό Σύνδεσμο

Συγχαρητήρια για τη μετάφρασή σας στα Ελληνικά του μακροσκελούς ποιήματος **“Βραδιές στην Ελλάδα”** του σπουδαίου Φιλέλληνα Θωμά Μουρ, προσφορά σας στον αναμνηστικό εορτασμό της έκρηξης του απελευθερωτικού αγώνα της Ελλάδας το επόμενο έτος, 2021, που είναι η 200ή του επέτειος.

Όπως είναι καλά γνωστό, ο Εθνικός Ποιητής της Ιρλανδίας Θωμάς Μουρ ήταν μέλος της Ελληνικής Επιτροπής στο Λονδίνο και στενός συνεργάτης του Λόρδου Βύρωνα, που έπραξε τόσα πολλά για να υποστηρίξει τον αγώνα του Ελληνικού λαού για την ανάκτηση της ελευθερίας του και θυσιάσε τη ζωή του μαχόμενος για την Ελλάδα.

Η Ελληνική μετάφραση θα κάνει γνωστή στην Ελλάδα του 21^{ου} αιώνα τη λογοτεχνική αυτή συνεισφορά του Μουρ στον αγώνα του 1821 και θα υπενθυμίσει στους συμπατριώτες μας το πως η βασική τους επιδίωξη και σκοπός το 1821 ενέπνευσε τόσους πολλούς στον αγγλόφωνο κόσμο. Η παρουσίαση του ποιήματος, εξ άλλου, στην αρχική του Αγγλική γλώσσα αποτελεί έκφραση σεβασμού και τιμής προς τον ποιητή και όλους τους αγγλόφωνους Φιλέλληνες που με ενθουσιασμό έπαιξαν ουσιαστικό ρόλο στον νικηφόρο αγώνα της Ελλάδας για την Ελευθερία.

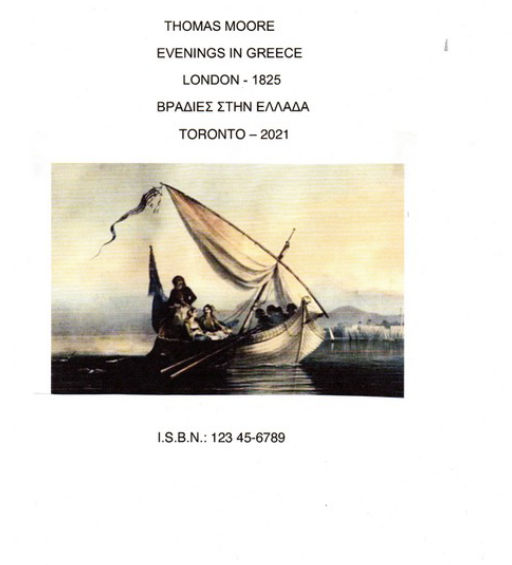
Με εγκάρδιους χαιρετισμούς και ολόθερμες ευχές για σας και τους συμπατριώτες μας στον Καναδά,

Δρ. Κωνσταντίνος Χ. Ευθυμίου, Πρόεδρος Ελληνικού Συνδέσμου

Δρ. Κωνσταντίνος Χατζηδημητρίου, Γραμματεύς Ελληνικού Συνδέσμου

Please use the following links to access the poem

- [Βραδυες στην Ελλάδα](#)
- [Evenings in Greece](#)



THE UNIVERSITY OF MARYLAND CELEBRATES THE GREEK INDEPENDENCE 200th ANNIVERSARY



The UMD Department of Classics/ Modern Greek Program



presents the 5th UMD Modern Greek Studies Conference on

*The Bicentennial of the Greek War of Independence:
Greek Democracy and Western Liberalism*

on Saturday May 8th, 2021 @ 1-4pm

UMD faculty and students of the Modern Greek Studies program will present papers discussing the meanings of freedom and democracy in Hellenism and in the West.

Schedule
PART A (1-2 pm)

Chair and Professor Lillian Doherty, Welcoming remarks.

Dr. Spyridon Aktypis Secretary of Embassy of Greece USA, Greetings.

Dr. Polyvia Parara, *The Freedom of the Greeks and the Liberty of the West.*

Traditional musical ensemble by the musician Spyros Pilios Koliavasilis

Ύμνος εις την Ελευθερίαν

PART B (2-4 pm)

Stella Lappas, *Hymn to Freedom: Remarks on the poem*

Άκρα του Τάφου Σιοπή

Thuy Tran, *A Comparative Examination of Rhigas's Human Rights with the Bill of Rights*

Παιδιά της Σαμαρινάς

George Carey, *Conflicting Visions for Greek Independence*

Τσάμικος Στα Κακοτράχαλα Βουνά

Stella Polyzos, *Rhigas Feraios' Charta of Greece and its Symbolisms*

Ο Θούριος του Ρήγα

Alexander Kotsanos, *Remarks on Rhigas's Rousing Song*

Peter Karabatis, *Interpretation of Rhiga's Picture of Alexander the Great*

Λαλούδι της Μονεμβασιάς

Charles Karafotias, *Ideas on Hellenike Demokratia and Interpretation through Western Lens*

Δώδεκα Ευζωνάκια

Mathew Pappas, *Philhellenes: The Liberal Citizens of the West*

Να' τανε το 21

*

Q and A session moderated by Dr. Polyvia Parara

Director of Modern Greek Studies Program at UMD pparara@umd.edu

Conclusion

We are looking forward to seeing you at the 5th UMD Modern Greek Studies Conference dedicated the Bicentennial Celebration of the Greek War of Independence!

RSVP to Ldoherty@umd.edu by Friday May 7th to receive the zoom link.

Our program is supported by the Greek government, the University of Maryland Classics Department, and our loyal supporters in the Greek community.

Your support is deeply appreciated!

To donate online, go to

<https://giving.umd.edu/giving/fund.php?name=modern-greek-studies-program-fund>

If you prefer to give by check, please contact Professor Doherty, Ldoherty@umd.edu

As we have informed our readers (Bulletin No. 187), The University of Maryland Department of Classics/Modern Greek Program (MGP) presented its 5th Modern Greek Studies Conference on “ The Bicentennial of the Greek War of Independence: Greek Democracy and Western Liberalism”, on May 8, 2021. This Conference, conducted jointly by Professors Lillian Doherty, Polyvia Parara, and the students of the MGP, highlighted an innovative view of the Hellenic War of Independence from the vantage point of freedom and democracy as meant comparatively by Hellenism vis a vis the West. We received the Schedule of the Conference after the last Bulletin’s circulation; for information of our readers, we present it this issue. The comprehensive nature and high quality of the focused theme was indeed amazing. The Editor

HELLENIC LINK, Inc
A Non Profit Cultural And Scientific Association Of Hellenes And Philhellenes Incorporated In Delaware

Suite No. 278, 38-11 Ditmars Blvd, Astoria, New York 11105

Website: <http://www.helleniclink.org>

mail: info@helleniclink.org

Contact Telephone: (718) 217- 0430